

¿Quién lo usó por vez primera?

Cuasiorkor

F. A. Navarro

El primer médico en reconocer esta enfermedad infantil de exótico nombre africano fue la pediatra inglesa, nacida en Jamaica, Cicely D. Williams (1893-1992), mientras trabajaba para el Servicio Colonial Británico en el Hospital Pediátrico de Accra, en la colonia británica de la Costa de Oro (hoy República de Ghana). En un extenso artículo publicado en 1933, Williams describió perfectamente la nueva entidad nosológica, pero sin darle nombre:

There is a well-marked syndrome, not uncommonly found among the children of the Gold Coast Colony, which I have not found described. About twenty cases have been seen in the last year.

The syndrome consists of œdema, chiefly of the hands and feet, followed by wasting; diarrhœa; irritability; sores, chiefly of the mucous membranes; and desquamation of areas of the skin in a manner and distribution which is constant and unique.

The disease attacks children of either sex, between one and four years old. It appears to be due to some dietetic deficiency and to be uniformly fatal unless treated early.

In all the cases seen there was a history of an abnormal diet. Breast feeding had been given by an old or else a pregnant woman, and the only supplementary food consisted of preparations of maize, namely arkasa and kenki, as described below.

Williams CD. A nutritional disease of childhood associated with a maize diet. Arch Dis Child 1933; 8: 423-8.

Dos años después, la propia Williams bautizó por fin la nueva enfermedad por ella descrita con el nombre de *kwashiorkor*, transcripción al inglés de un término de la lengua crobo nativa usado para expresar el nacimiento de un segundo hijo cuando el primero todavía no está destetado:

The name “kwashiorkor” indicates the disease the deposed baby gets when the next one is born, and is the local name in the Gold Coast for a nutritional disease of children, associated with a maize diet, which was first described in December, 1933.

Williams CD. Kwashiorkor. A nutritional disease of children associated with a maize diet. Lancet 1935; 2: 1151-2.

Casi tres cuartos de siglo después, creo que es ya hora de que en español dejemos de utilizar la transcripción inglesa de esa palabra africana y nos decidamos, por fin, a utilizar en su lugar la transcripción española directa, ‘cuasiorkor’, que se entiende igual de bien y es mucho más fácil de escribir.